

# 2022 年硕士研究生招生考试初试科目大纲

## 《翻译硕士英语》

### 第一部分 考试说明

#### 一、 考试性质

本考试是一种测试考生单项和综合语言能力的参照性水平考试。

#### 二、 考试内容范围

考试范围包括翻译硕士专业学位考生应具备的英语词汇量、语法知识、以及英语阅读与英语写作等方面的技能。

#### 三、 评价目标

《翻译硕士英语》是英语语言技能考试，是报考中国民用航空飞行学院翻译硕士（MTI）专业学位考试科目之一，其目的是考察考生是否具备进行翻译硕士专业学位学习所要求的英语水平。

#### 四、 考试形式与试卷结构

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

本考试包括以下部分：词汇语法、阅读理解和英语写作。总分为 100 分。

##### （一）词汇语法（30 分）

##### 1. 考试要求

##### （1）词汇要求

测试考生对词汇和词组的多种词性及词义搭配，易混词的区别及难词的认知能力。

##### （2）语法要求

测试考生能正确运用英语语法、结构、修辞等语言规范知识。

##### 2. 题型

本部分考试形式为选择题：共 30 个英文句子，每句中有一空缺或划线单词（短语），要求从句子下面 A、B、C、D 四个选择项中选择最佳答案。

##### （二）阅读理解（40 分）

##### 1. 考试要求

能读懂常见英语报刊上的专题文章、历史传记、文学作品、国际民航及国际商务等各种文体的文章，测试考生语篇的综合理解能力，获取信息的能力，概括与推理判断的能力。

## 2. 题型

本部分 4 篇文章题材广泛，体裁多样，每篇文章的长度约 400-500 词。

### (1) 选择题

每篇文章下面设若干问题，要求考生根据文章的内容和问题要求，从 A、B、C、D 四个选项中选择最佳答案。

### (2) 简答题

要求根据所阅读的文章，用 3-5 行字数的有限篇幅扼要回答问题。

## (三) 英语写作 (30 分)

### 1. 考试要求

要求考生根据所给题目或要求，撰写一篇 400 词左右的记叙文、说明文或议论文。要求语言通顺，表达得体，结构合理，文体恰当。

### 2. 题型

本部分为主观命题写作。

考试时间为 60 分钟。

《翻译硕士英语》考试内容一览表

序号	考试内容	题 型	分值	时间(分钟)
1	词汇语法	选择题	30	60
2	阅读理解	(1) 选择题: 两篇文章, 总计 10 道选择题, 分值 20 分; (2) 简答题: 两篇文章, 总计 10 道简答题, 分值 20 分。	40	60
3	英语写作	命题作文	30	60
共计			100	180

## 第二部分 考查要点

1. 具有良好的英语基本功，认知词汇量在 10,000 以上，掌握 6,000 个以上积极词汇，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。要求考生达到英语专业本科毕业生应该掌握的词汇量标准。

2. 熟练掌握英语语法、结构、修辞等方面的知识。考查考生对英语结构的敏感程度，检测

并修正不符合英语语法的表述及结构，对语篇中复杂单句的理解能力，及其语言的运用能力。

3. 具有较强的英语阅读理解能力和英语写作能力。英文阅读理解考查考生对英文语篇的解读能力和逻辑思辨能力。英语写作要求考生能根据所给题目或要求，撰写各类体裁的文章，该作文必须紧扣题目，语言通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，具有说服力。

### 第三部分 本课程涉及相关书目

1. 人文传统 (*The Humanistic Tradition*) . Gloria Fiero, 外语教学与研究出版社, 2014.
2. *English Composition* (Pearson Education) . 纵瑞昆 注释, 上海教育出版社.
3. 中式英语之鉴. (美) Joan Pinkham. 外语教学与研究出版社, 2000
4. 英文期刊与报刊

# 2022 年硕士研究生招生考试初试科目大纲

## 《英语翻译基础》

### 第一部分 考试说明

#### 一、 考试性质

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的参照性水平考试。

#### 二、 考试内容范围

考试范围包括翻译硕士专业学位考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

#### 三、 评价目标

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入翻译硕士专业学位学习阶段的水平。

#### 四、 考试形式与试卷结构

本考试采取主观试题形式，考察考生的英汉/汉英翻译能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

本考试包括三部分：词语翻译、英译汉和汉译英。总分 150 分。

##### （一）词语翻译

##### 1. 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语或专有名词。

##### 2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/英文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。

考试时间为 60 分钟。

##### （二）英译汉

##### 1. 考试要求

考生掌握和具备英译汉的基本技巧和能力；能够翻译英语国家社会、文化、经济、科技等为背景的材料；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；英译汉速度达到每小时 250-350 个单词。

## 2. 题型

短文两篇，总量为 250-350 个单词。

考试时间为 60 分钟。

### (三) 汉译英

#### 1. 考试要求

考生掌握和具备汉译英的基本技巧和能力；能够翻译我国社会、文化、经济、科技等为背景的材料；译文能传达原文的信息，语气和文体风格与原文一致；句式处理恰当，选词妥帖，英语比较地道；速度达到每小时 150-250 个汉字。

## 2. 题型

短文两篇，总量为 150-250 个汉字。要求考生较为准确、通顺地翻译出所给的文字。

考试时间为 60 分钟。

《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	考试内容	题 量	分值	时间（分钟）
1	词语翻译	15 个英文术语，缩略语或专有名词	15	30
		15 个中文术语，缩略语或专有名词	15	30
2	英译汉	两段文章，250-350 个单词	60	60
3	汉译英	两段文章，150-250 个汉字	60	60
共计			150	180

## 第二部分 考查要点

1. 具备一定中英文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的英汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的英汉/汉英转换能力。

## 第三部分 本课程涉及相关书目

1. 翻译研究词典. 谭载喜主译. 外语教学与研究出版社, 2005.
2. 非文学翻译理论与实践(第 2 版). 李长栓. 中国对外翻译出版公司, 2012.
3. 英译中国现代散文选. 张培基. 上海外语教育出版社, 2007.
4. 英语笔译综合能力教材: CATTI 2 级. 新世界出版社, 2020
5. 《中国翻译》(最近 3 年)

6. *Pilot's Handbook of Aeronautical Knowledge* (FAA-H-8083-25A) ([https://www.faa.gov/regulations\\_policies/handbooks\\_manuals/aviation/phak/](https://www.faa.gov/regulations_policies/handbooks_manuals/aviation/phak/))

# 2022 年硕士研究生招生考试初试科目大纲

## 《汉语写作与百科知识》

### 第一部分 考试说明

#### 一、 考试性质

本考试是测试考生百科知识和汉语写作水平的尺度参照性水平考试。

#### 二、 考试内容范围

考试范围包括本大纲规定的百科知识和汉语写作内容。

#### 三、 评价目标

《汉语写作与百科知识》是英语口、笔译研究生入学资格考试的专业基础课，用汉语答题。主要考查学生对中外文化，国内国际政治、经济、法律以及中外人文、历史、地理等方面知识的了解程度，要求考生具有较好的现代汉语基本功和较强的现代汉语写作能力。

#### 四、 考试形式与试卷结构

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的百科知识和汉语写作能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

本考试包括三个部分：百科知识、应用文写作和命题作文。总分 150 分。

##### （一）百科知识

###### 1. 考试要求

要求考生对国内国际政治、经济、法律以及中外人文、历史、地理等方面有一定的了解。

###### 2. 题型

要求考生解释 25 个名词。每个名词 2 分，共计 50 分。考试时间为 60 分钟。

##### （二）应用文写作

###### 1. 考试要求

要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇 450 字左右的应用文，体裁包括说明书、会议通知、商务信函、备忘录、广告、便条、合同、演讲稿等，要求言简意赅，凸显专业性、技术性和实用性。

## 2. 题型

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求。本部分 40 分。考试时间为 60 分钟。

### (三) 命题作文

#### 1. 考试要求

根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 字的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。要求文字通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

#### 2. 题型

试卷给出情景和题目，由考生根据提示写作。本部分 60 分。考试时间为 60 分钟。

《汉语写作与百科知识》考试内容一览表

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	百科知识	25 个词语解释	50	60
2	应用文写作	一段应用文体文章, 约 450 个汉字	40	60
3	命题作文	一篇 800 汉字的现代汉语文章	60	60
共计			150	180

## 第二部分 考查要点

1. 具备一定中外文化, 以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 对作为母语的现代汉语有较扎实的基本功。
3. 具备较强的现代汉语写作能力。

## 第三部分 本课程涉及相关书目

1. 汉语写作与百科知识. 李国正. 天津科技翻译出版公司, 2016.
2. 中国文化读本(第 2 版). 叶朗, 朱良志. 外语教学与研究出版社, 2016.
3. 应用文写作(第 4 版). 夏晓鸣. 复旦大学出版社, 2012.